

एम. ए. हिंदी (अनुवाद)

# पाठ्यक्रम

(LOCF के अनुसार)



अनुवाद अध्ययन विभाग  
अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ  
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997, क्रमांक 3 के अंतर्गत स्थापित)

गांधी हिल्स, वर्धा-442001, महाराष्ट्र, भारत

वेबसाइट: <http://www.hindivishwa.ac.in/> ई-मेल : [dts.soti@gmail.com](mailto:dts.soti@gmail.com)

(सत्र 2020-21 से लागू)

# अधिगम परिणाम आधारित पाठ्यक्रम संरचना

## Learning Outcome based Curriculum Framework (LOCF)

(विश्वविद्यालय के प्रत्येक विभाग द्वारा तैयार किये जाने हेतु प्रारूप)

### 1. विश्वविद्यालय के उद्देश्य (Objectives of the University)

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय अधिनियम के प्रावधान संख्या 04 के अनुसार:

The objects of the university shall be to promote and develop Hindi language and literature in general and, for that purpose, to provide for instructional and research facilities in the relevant branches of learning; to provide for active pursuit of comparative studies and research in Hindi and other Indian languages; to create facilities for development and dissemination of relevant information in the country and abroad; to offer programmes of Research, Education and Training in areas like translation, interpretation and linguistics for improving the functional effectiveness of Hindi; to reach out to Hindi scholars and groups interested in Hindi abroad and to associate them in teaching and research and to popularize Hindi through distance education system.

[विश्वविद्यालय का उद्देश्य साधारणतः हिंदी भाषा और साहित्य का संवर्धन और विकास करना और उस प्रयोजन के लिए विद्या की सुसंगत शाखाओं में शिक्षण और अनुसंधान की सुविधाएं प्रदान करना; हिंदी और अन्य भारतीय भाषाओं में तुलनात्मक अध्ययनों और अनुसंधान के सक्रिय अनुसरण के लिए व्यवस्था करना; देश और विदेश में सुसंगत सूचना के विकास और प्रसारण के लिए सुविधाएं प्रदान करना; हिंदी की प्रकार्यात्मक प्रभावशीलता में सुधार करने के लिए अनुवाद, निर्वचन और भाषा विज्ञान आदि जैसे क्षेत्रों में अनुसंधान, शिक्षा और प्रशिक्षण के कार्यक्रमों की व्यवस्था करना; विदेशों में हिंदी में अभिरुचि रखने वाले हिंदी विद्वानों और समूहों तक पहुंचना और विश्वविद्यालय में प्रशिक्षण और अनुसंधान के लिए उन्हें सहबद्ध करना; और दूर शिक्षा पद्धति के माध्यम से हिंदी को लोकप्रिय बनाना, होगा।]

### 2. विद्यापीठ के लक्ष्य (Targets of the School):

अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ, महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय, अधिनियम-1997 द्वारा स्थापित चार (04) विद्यापीठों में से एक है। विश्वविद्यालय अधिनियम द्वारा निर्धारित उद्देश्यों की अनुरूपता में अनुवाद एवं निर्वचन विद्यापीठ के निम्नलिखित लक्ष्य हैं :

1. अनुवाद संबंधी शोध, शिक्षण एवं प्रशिक्षण के पाठ्यक्रमों का संचालन।
2. भारत और भारत के बाहर विभिन्न ज्ञानानुशासनों के क्षेत्र में संपन्न अनुसंधान और ज्ञान-सामग्री को मुख्यतः हिंदी और भारतीय भाषाओं में विकसित करना और उपलब्ध कराना।
3. हिंदी भाषा और साहित्य के संवर्धन के लिए भारतीय भाषाओं एवं साहित्य के लिए अनूदित आधार सामग्री का विकास करना।
4. भारतीय भाषाओं के मध्य संवाद एवं आदान-प्रदान बढ़ाने के लिए सेतु भाषा के रूप में संस्कृत को विकसित करने के उपाय करना।
5. हिंदी में ज्ञान के विकास और मौलिक ज्ञान के सृजन के लिए भारतीय निर्वचन परंपरा का पुनरान्वेषण एवं तदनु रूप उपर्युक्त पद्धतियों का विकास।
6. कौशल संपन्न अनुवादकों, आशु-अनुवादकों एवं निर्वचन-कर्ताओं को तैयार करना तथा राष्ट्रीय स्तर पर इन्हें व्यावसायिक समूहों से संबद्ध करना।
7. राष्ट्रीय एवं अंतरराष्ट्रीय स्तर पर प्रवासित/डायस्पोरा समुदाय के भाषा, साहित्य, संस्कृति एवं समस्याओं तथा भारतीय संस्कृति की सापेक्षता में अध्ययन।

### 3. विभाग/केंद्र की कार्य-योजना (Action Plan of the Department/Centre)

विद्यापीठ द्वारा निर्धारित लक्ष्यों को प्राप्त करने हेतु विभाग/केंद्र अपनी विस्तृत कार्य-योजना निम्नलिखित शीर्षकों के अंतर्गत प्रस्तुत करेगा:

शीर्षक (Title)	कार्य-योजनाएँ (Action Plans)
शिक्षण Teaching	<ul style="list-style-type: none"> <li>● उपाधि कार्यक्रम (Degree Programme) <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ स्नातकोत्तर कार्यक्रम (PG Programme)</li> <li>❖ स्नातक कार्यक्रम (UG Programme)</li> <li>❖ डिप्लोमा कार्यक्रम (Diploma Programme)</li> <li>❖ सर्टिफिकेट कार्यक्रम (Certificate Programme)</li> </ul> </li> </ul>
प्रशिक्षण (यदि कोई है) Training (if any)	
शोध Research	विभाग द्वारा चिह्नित विशेषीकृत शोध-क्षेत्र (Research Areas specified by the Department)
	पी-एच.डी. कार्यक्रम (Ph.D. Programme)
	शोध-परियोजना (Research Project)

<b>ज्ञान-वितरण के माध्यम</b> Modes of the Dissemination of Knowledge	ऑनलाइन, फ़्लिप मोड, वीडियो, पीपीटी, ऑफ लाइन आदि
<b>प्रकाशन-योजना (यदि कोई है)</b> Planning for the Publication (if any)	अनुवाद रीडर की योजना

### एम. ए. हिंदी (अनुवाद) कार्यक्रम-विवरण हेतु ढाँचा

- 1. विभाग/केंद्र का नाम :** अनुवाद अध्ययन विभाग  
**(Name of the Department/Centre) :** Department of Translation Studies
- 2. कार्यक्रम का नाम :** एम. ए. हिंदी (अनुवाद)  
**(Name of the Programme) :** M.A. in Hindi (Translation).
- 3. कार्यक्रम कोड :** MAHT  
**(Code of the Programme):**
- 4. अपेक्षित अधिगम परिणाम (PLOs):**  
**(Programme Learning Outcomes)**

यह कार्यक्रम हिंदी एवं तुलनात्मक साहित्य विभाग के साथ मिलकर संचालित किया जा रहा है। विद्यार्थी प्रथम दो सेमेस्टर हिंदी एवं तुलनात्मक साहित्य विभाग में अध्ययन करेगा और तृतीय एवं चतुर्थ सेमेस्टर के दौरान अनुवाद अध्ययन विभाग में पढ़ेगा।

#### ज्ञान संबंधी :

- हिंदी भाषा एवं साहित्य के साथ-साथ अनुवाद के स्वरूप, सिद्धांत, प्रकार, प्रविधि एवं अभिगमों की जानकारी।
- निर्वचन की परंपरा, महत्व एवं प्रविधि का ज्ञान।
- विभिन्न क्षेत्रों में अनुवाद का अनुप्रयोग एवं उनकी जानकारी।
- मशीनी अनुवाद क्षेत्र से परिचय।
- भाषा एवं भाषा के व्याकरण एवं संरचना का बोध।

#### कौशल/दक्षता संबंधी :

- अनुवाद कर्म में दक्षता।
- अनुवाद के लिए मशीनी प्रणाली का प्रयोग।
- अनुवाद समीक्षा एवं मूल्यांकन करने की क्षमता।

#### रोजगार संबंधी :

9. सरकारी/सार्वजनिक /निजी क्षेत्रों के उपक्रमों में अनुवादक तथा राजभाषा अधिकारी के रूप में कार्य।
10. स्वतंत्र व्यावसायिक अनुवादक के रूप में कार्य।
11. अनुवाद समीक्षक एवं/ मूल्यांकन कर्ता के रूप में कार्य।

#### **5. कार्यक्रम संरचना (Programme Structure) :**

- प्रति सेमेस्टर पाठ्यचर्या (Course)
- क्रेडिट (01 क्रेडिट के लिए प्रति सप्ताह 01 घंटे की कक्षा; तदनु रूप पाठ्य-सामग्री का निर्धारण करें)
- शिक्षण एवं अन्य गतिविधियों के लिए निर्धारित घंटों का विवरण

## एम. ए. हिंदी (अनुवाद) कार्यक्रम हेतु प्रस्तावित पाठ्यचर्या संरचना

सेमेस्टर*	पाठ्यचर्या कोड	मूल पाठ्यचर्या (Core Course)	क्रेडिट (Credit)	ऐच्छिक पाठ्यचर्या (Elective Course)	पाठ्यचर्या कोड	क्रेडिट (Credit)	योग
तीसरा	MAHT(C)-301	<u>अनुवाद एवं निर्वचन की परंपरा</u> (Tradition of Translation & Interpretation)	04	<u>काव्य भाषा एवं शैली विज्ञान</u> (Poetic Language and Stylistics)	MAHT(E)-301	04	24 क्रेडिट
	MAHT(C)-302	<u>भाषा एवं भाषा संरचना</u> (Language and Language Structure)	04	<u>विधाशास्त्र</u> (Genology)	MAHT(E)-302	04	
	MAHT(C)-303	<u>अर्थ मीमांसा</u> (Semantics & Pragmatics)	04				
	MAHT(C)-304	<u>अनुवाद: सिद्धांत, अधिगम एवं पद्धतियाँ</u> (Translation: Theories, Approaches and Methods)	04				
चौथा	MAHT(C)-401	<u>अनुवाद : प्रकार एवं क्षेत्र</u> (Translation : Types and Domains)	04	<u>साहित्यानुवाद : वैशिष्ट्य एवं समस्याएँ</u> (Translation of Literature : Peculiarities and Problems)	MAHT(E)-401	02	22 क्रेडिट
	MAHT(C)-402	<u>मशीनी अनुवाद</u> (Machine Translation)	04	<u>वैज्ञानिक, तकनीकी एवं राजभाषा संबंधी अनुवाद</u> (Translation of Scientific, Technical and Official Language Text)	MAHT(E)-402	02	
	MAHT(C)-403	<u>अनुवाद : समीक्षा एवं मूल्यांकन</u> (Translation : Review and Evaluation)	04	<u>भाषा का समाजशास्त्र</u> (Sociology of Language)	MAHT(E)-403	02	
	MAHT(C)-404	<u>अनुवाद परियोजना कार्य</u> (Translation Project Work)	04				
कुल क्रेडिट			64			26	90 क्रेडिट

\* यह कार्यक्रम हिंदी एवं तुलनात्मक साहित्य विभाग के साथ संयुक्त रूप से संचालित है। प्रथम दो सेमेस्टर हिंदी एवं तुलनात्मक साहित्य विभाग से संचालित होंगे।

अनुवाद एवं निर्वचन की परंपरा

**1. पाठ्यचर्या का नाम:** अनुवाद एवं निर्वचन की परंपरा

**(Name of the Course):** Tradition of Translation and Interpretation

**2. पाठ्यचर्या का कोड:** MAHT(C)-301

**(Code of the Course)**

**3. क्रेडिट:** 4      **4. सेमेस्टर:** तृतीय

**(Credit)**                      **(Semester)**

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	34
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	8
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	18
कौशल विकास गतिविधियाँ	00
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

**5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) :** इस पाठ्यचर्या में अनुवाद एवं निर्वचन की भारतीय परंपरा से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में अनुवाद एवं निर्वचन की भारतीय दृष्टि, अर्थ-व्यवहार, कोश परिचय व महत्व का बोध कराने के साथ ही भारतीय ज्ञानराशि का भारतीय व भारतेतर भाषाओं में हुए अनुवाद तथा भारतीय अनुवाद व निर्वचन परंपरा एवं तत्संबंध में उसके चिंतकों के विचारों से अवगत कराया जाएगा।

**6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):**

- 1 भारतीय अनुवाद परंपरा से ज्ञान एवं बोधा
- 2 भारतीय निर्वचन परंपरा का ज्ञान एवं बोधा
- 3 भारतीय ज्ञानराशि का भारतेतर भाषाओं में हुए अनुवाद का ज्ञान।
- 4 अनुवाद एवं निर्वचन के क्षेत्र में भारतीय मनीषा का ज्ञान।

**7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)**

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला		
1	1. अनुवाद एवं निर्वचन की भारतीय दृष्टि 1.1. प्राचीन भारत में अनुवाद 1.2. अनुवाद का अर्थ एवं व्यवहार 1.3. प्राचीन भारत में निर्वचन 1.4. वेदांग ( शिक्षा, कल्प, व्याकरण, ज्योतिष, छंद एवं निरुक्त) 1.5. निघंटु	4	1	2	7	10
2	2.1. अनुवाद की भारतीय परंपरा 2.1.1. रामायण, महाभारत और पंचतंत्र 2.1.2. बौद्ध एवं जैन परंपरा	4	1	2	7	10
3	3.1. मध्यकालीन भारतीय अनुवाद 3.2. फारसी से भारतीय भाषाओं में अनुवाद 3.3. संस्कृत से फारसी-अरबी में अनुवाद 3.4. अन्य अनुवाद	4	1	2	7	15
4	4. भारतीय ज्ञान राशि का विदेशी भाषाओं में अनुवाद 4.1. पंचतंत्र की विश्वयात्रा 4.2. फारसी में अनुवाद	6	1	2	9	15

	4.3. अरबी में अनुवाद 4.4. संस्कृत एवं पाली ग्रंथों का चीनी अनुवाद 4.5. दक्षिण पूर्व एशियाई देशों में हुए अनुवाद 4.6. यूरोप में हुए भारतीय ज्ञानराशि का अनुवाद 4.7. रामायण का यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद 4.8. महाभारत का यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद 4.9. श्रीमद्भगवत गीता का यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद 4.10. अन्य संस्कृत ग्रंथों का यूरोपीय भाषाओं में अनुवाद					
5	5. प्राचीन ज्ञान राशि का आधुनिक भारतीय भाषाओं में अनुवाद 5.1. संस्कृत से आधुनिक भारतीय भाषाओं में अनुवाद 5.2. रामायण का भारतीय भाषाओं में अनुवाद 5.3. महाभारत का भारतीय भाषाओं में अनुवाद 5.4. श्रीमद्भगवद्गीता का भारतीय भाषाओं में अनुवाद 5.5. अन्य संस्कृत ग्रंथों का अनुवाद	4	1	2	7	15
6	6. निर्वचन संबंधी भारतीय परंपरा 6.1. भाष्य 6.2. टीका	4	1	2	7	10
7	7. अनुवाद एवं निर्वचन के क्षेत्र में भारतीय मनीषा 7.1. यास्क 7.2. पाणिनि 7.3. भर्तृहरि 7.4. वाचस्पति	4	1	2	7	10
8	10. आधुनिक भारतीय परिप्रेक्ष्य में अनुवाद एवं निर्वचन 10.1. हिंदी से अन्य भारतीय भाषाओं में अनुवाद 10.2 अन्य भारतीय भाषाओं से हिंदी में अनुवाद	4	1	4	9	15
<b>योग</b>		<b>34</b>	<b>8</b>	<b>18</b>	<b>60</b>	<b>100</b>

### टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching) :

<b>अभिगम</b>	समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि
<b>विधियाँ</b>	व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि
<b>तकनीक</b>	कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम

	(Blended learning) आदि
<b>उपादान</b>	श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि

### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	-	-	-	X	X	X	-	-	-

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

#### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
<b>पूर्णांक</b>	<b>25</b>				<b>75</b>

\* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

# विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)		मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन

निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%
--------------------------	-----	-----	-----

**11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ  
(Textbooks/Reference/Resources)**

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. Ramakrishna, Shantha. (1997). <i>Translation and Multilingualism: Post Colonial Context</i> . New Delhi: Pencraft Intl. 2. Bassnett, Susan & Trivedi, Harish. (1998). <i>Postcolonial Translation: Theory and Practice</i> . NY: Routledge. 3. Simon, Sherry & St. Pierre, Paul (ed.) (2000). <i>Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era</i> . University of Ottawa Press.
2	संदर्भ-ग्रंथ	
3	ई-संसाधन	
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

भाषा एवं भाषा संरचना

1. पाठ्यचर्या का नाम: भाषा एवं भाषा संरचना

(Name of the Course) : Language and Language Structure

2. पाठ्यचर्या का कोड: MAHT(C)-302

(Code of the Course)

3. क्रेडिट: 4 4. सेमेस्टर: तृतीय

(Credit) (Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) : इस पाठ्यचर्या में भाषा एवं उसकी संरचना से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में भाषा संरचना, भाषा के विभिन्न घटक; ध्वनि, शब्द, वाक्य, पदबंध, प्रोक्ति एवं अर्थ आदि का अध्ययन व अभ्यास किया जाएगा। साथ ही भाषा के रूप, अनुवाद और भाषा संरचना और पाठ विश्लेषण का बोध कराया और अनुप्रयोग सिखाया जाएगा।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- 1 भाषा और भाषा के विविध रूपों का ज्ञान एवं बोध।
- 2 भाषा के विभिन्न घटकों का ज्ञान और बोध
- 3 भाषा संरचना का ज्ञान व बोध और अनुवाद कर्म में उनका अनुप्रयोग।
- 4 अनुवाद व्याकरण का ज्ञान, बोध और अनुप्रयोग।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	37
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	10
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	13
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1	1. भाषा की परिभाषा 1.1. भाषा का महत्व 1.2. भाषा के विविध रूप 1.2.1. सामान्य व्यवहार की भाषा 1.2.2. मानक भाषा या राजभाषा 1.2.3. कार्यालयीन भाषा 1.2.4. साहित्यिक भाषा	2	1	1	4	10
2	2.1. भाषा के प्रमुख घटक : सामान्य परिचय 2.1.1. शब्द और पद 2.1.2. वाक्य 2.1.3. प्रोक्ति 2.1.4. अर्थ	4	1	1	6	10
3	भाषा संरचना ध्वनि संरचना परिचय एवं वर्गीकरण स्वर ध्वनि अध्ययन	4	1	1	6	10

	व्यंजन ध्वनि अध्ययन					
4	4.शब्द संरचना : परिचय एवं वर्गीकरण 4.1. प्रत्यय योजन : उपसर्ग – प्रत्यय 4.2. लिंग 4.3.कारक 4.4. समास	4	1	1	6	10
5	5. पद संरचना 5.1. स्वनिम संरचना 5.2. रूपिम संरचना	4	1	1	6	10
6	6. वाक्य संरचना 6.1. वाक्य के अवयव/घटक 6.2. अन्विति	4	1	1	6	10
7	7. प्रोक्ति संरचना 7.1. पाठ 7.2. संदर्भ 7.3. प्रकार्य	4	1	1	6	10
8	8. अर्थ संरचना 8.1. शब्द और अर्थ का संबंध 8.1.1. भारतीय दृष्टि 8.1.2. पाश्चात्य दृष्टि 8.2. संदर्भ और अर्थ	4	1	1	6	10
9	9. भाषा संरचना एवं अनुवाद 9.1. अनुवाद में भाषा विज्ञान की भूमिका 9.2. भाषा संरचना का ध्वनिगत पक्ष और अनुवाद 9.3. भाषा संरचना का शब्दगत पक्ष और अनुवाद 9.4. भाषा संरचना का पदगत (रूपगत) पक्ष और अनुवाद 9.5. भाषा संरचना का वाक्यगत पक्ष और अनुवाद 9.6. भाषा संरचना का अर्थगत पक्ष और अनुवाद	4	1	1	6	10
10	10.1. पाठ की भाषिक/आर्थिक संरचना का विश्लेषण/अध्ययन 10.2. भाषा संरचना और अनुवाद की चुनौतियाँ 10.2.1. अनुवाद की भाषा और व्याकरण	3	1	4	8	10
<b>योग</b>		<b>37</b>	<b>10</b>	<b>13</b>	<b>60</b>	<b>100</b>

### टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

**(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)**

<b>अभिगम</b>	समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि
<b>विधियाँ</b>	व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि
<b>तकनीक</b>	कंप्यूटर समर्थित/साधित अभिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अभिगम (Blended learning) आदि
<b>उपादान</b>	श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि

### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	-	-	-	-	X	-	-	X	-	-	X

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

#### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार *	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
<b>पूर्णांक</b>	<b>25</b>				<b>75</b>

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	<b>20%</b>

### 11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources):

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	i. सिंह, सुरजभान. (2008). <i>हिंदी भाषा : संदर्भ और संरचना</i> . दिल्ली : साहित्य सहकार. ii. सिंह, सुरजभान. (2000). <i>अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद व्याकरण</i> . दिल्ली: प्रभात प्रकाशन. iii. ब्रजमोहन. <i>भाषा और व्यवहार</i> . नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन. iv. पांडे, हेमचन्द्र. (2006). <i>भाषा स्वरूप और संरचना</i> . दिल्ली: ग्रंथालोक. v. जगन्नाथन, वी.रा. <i>प्रयोग और प्रयोग</i> . दिल्ली: ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस. vi. गुप्ता, विभा. (2007). <i>अनुवाद के भाषिक पक्ष</i> . नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन.
2	संदर्भ-ग्रंथ	vii. वाजपेयी, आचार्य किशोरीदास. (). <i>भारतीय भाषा विज्ञान</i> . नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन. viii. श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ. (). <i>हिंदी भाषा की संरचना के विविध आयाम</i> . दिल्ली: राधाकृष्ण प्रकाशन. ix. कुमार सुरेश. (). <i>हिंदी भाषा तथा भाषाविज्ञान</i> . दिल्ली: आलेख प्रकाशन. x. गुरू, कामता प्रसाद. (). <i>हिंदी व्याकरण</i> . नई दिल्ली: प्रकाशन संस्थान.
3	ई-संसाधन	
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

**1. पाठ्यचर्या का नाम: अर्थ मीमांसा**

(Name of the Course) : Semantics & Pragmatics

**2. पाठ्यचर्या का कोड: MAHT(C)-303**

(Code of the Course)

**3. क्रेडिट: 04**

(Credit)

**4. सेमेस्टर: तृतीय**

(Semester)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	48
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	5
व्यावहारिक/प्रयोगशाला	7
स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	
कौशल विकास गतिविधियाँ	0
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

**5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course):** इस पाठ्यचर्या में अर्थ से संबंधित मोड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में भाषा के अर्थ संबंधी अवधारणाओं से परिचय कराया जाएगा। इस पाठ्यचर्या में अर्थ की संकल्पना एवं प्रकार, संदर्भ एवं संदर्भगत भावों, अर्थविज्ञान, शब्दिम आदि पर विचार किया जाएगा।

**6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :**

- भाषा में अर्थ की संकल्पना एवं प्रकार के बारे में जानेंगे।
- भाषा के अर्थ की अवधारणाओं से परिचित होंगे।
- संदर्भ एवं संदर्भगत भावों को समझ सकेंगे।
- प्रकरण के अनुसार भाषा प्रयोग का बोध।

**7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)**

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला		
1.	लक्ष्यार्थ, संदर्भ एवं आशय अर्थ की संकल्पना लक्ष्यार्थ एवं वाच्यार्थ आशय/उद्देश्य/प्रयोजन (intention) विस्तार/प्रसार (extension) संदर्भ (reference) : परिभाषा एवं प्रकार संदर्भगत भावों का वर्गीकरण (typology of referring expressions) अर्थ : संकल्पना एवं प्रकार वर्णनात्मक, भावात्मक एवं संवेगात्मक आशय एवं प्रसंग	5	1	2	8	10%
2.	अनेकार्थता एवं संदिग्धता (Ambiguity and vagueness) अनेकार्थता : परिभाषा एवं प्रकार (वाक्यात्मक, शाब्दिक, कार्यक्षेत्र आदि ) शाब्दिक अनेकार्थता की परख,	4	1	1	6	10%

	संदिग्धता : परिभाषा एवं वर्गीकरण					
3.	अर्थविज्ञान : परिभाषा और परिव्याप्ति, अर्थविज्ञान के अभिगम ; रूपात्मक अर्थविज्ञान एवं संज्ञानात्मक अर्थविज्ञान संरचनात्मक शब्दार्थ: स्थैतिक विश्लेषण घटक विश्लेषण, भावना घटक, समस्याएं और समालोचना	4		1	5	10%
4.	शब्द और अर्थ का संबंध, शब्दों की संकल्पना, अर्थ प्रतिपादन के स्तर: शब्द, प्रकृति और प्रत्यय, बहुशब्दीय अभिव्यक्तियाँ, शब्द और अर्थ का संबंध शब्दीय और अर्थीय की संकल्पना, प्रतिगमि और सत्यता मान, पूर्व मान्यता और अनुलग्नता, संकेत प्रयोग विज्ञान वार्तालापगत निहितार्थ और वाक् घटनाएँ	6			6	10 %
5.	संकेत प्रयोग विज्ञान/ प्रकरणार्थ विज्ञान (प्रेग्मटिक्स) की परिभाषा, विकास एवं क्षेत्र, प्रैग्मटिक्स के दो मुख्य संप्रदाय	3		1	4	10 %
6.	संवादात्मक निहितार्थ -I (Conversational implicature) (I): शास्त्रीय ग्रिसियन प्रैग्मटिक्स सिद्धांत (classical Gricean theory of conversational), संवादात्मक निहितार्थ (implicature)	5			5	10 %
7.	संवादात्मक निहितार्थ-II (Conversational implicature (II): neo-Gricean pragmatic theory) नव ग्रिसियन प्रैग्मटिक्स सिद्धांत, होर्नस् के संवादात्मक निहितार्थ की व्याख्या (Horn's typology of conversational implicature) , लेविंसन की व्याख्या (Levinson's typology)	4	1		5	10%
8.	परंपरागत निहितार्थ (Conventional implicature): परिभाषा एवं प्रकृति परंपरागत एवं संवादात्मक निहितार्थ में अंतर	5			5	10%
9.	वाक्-व्यापार-I (Speech acts (I)) निष्पादन बनाम अचर (Performative vs. constative), स्पष्ट/बहिर्मुखी बनाम निहित/अंतर्मुखी निष्पादन (explicit vs. implicit performative), स्पष्ट/बहिर्मुखी निष्पादन की वाक्य रचना और अर्थ गुण	6	1	1	8	10 %

	(syntactic and semantic properties of explicit performative), ऑस्टिन की फेलिसिटी की स्थिति (Austin's felicity conditions.)					
10.	वाक्-व्यापार-II (Speech acts (II)) वचन व्यापार (Locutionary), वचनेतर व्यापार (illocutionary) एवं प्रभावी वचन व्यापार (perlocutionary speech acts), सर्ल की फेलिसिटी की स्थिति (Searle's felicity conditions), वाक्-व्यापार की व्याख्या (typology of speech acts), अप्रत्यक्ष वाक्-व्यापार (indirect speech acts), विनम्रता, वाक्-व्यापार और संस्कृति (politeness, speech acts and culture.)	6	1	1	8	10 %
<b>योग</b>		<b>48</b>	<b>5</b>	<b>7</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

#### टिप्पणी:

1. माइजूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

#### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

##### (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

<b>अभिगम</b>	समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि
<b>विधियाँ</b>	व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि
<b>तकनीक</b>	कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिप्ड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि
<b>उपादान</b>	श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि

#### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

##### (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यचर्या द्वारा पाठ्यक्रम हेतु निर्धारित अधिगम परिणामों को प्राप्त किया जा रहा हो, उनका विवरण निम्नलिखित मैट्रिक्स के रूप में प्रदर्शित किया जाए:

##### पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित	-	-	-	-	X	-	-	X	X	X	X

अधिगम परिणाम की प्राप्ति												
--------------------------------	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

## 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
<b>पूर्णांक</b>	<b>25</b>				<b>75</b>

\* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup> विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	<b>20%</b>

## 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

### (Textbooks/Reference/Resources)

क्र.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. डॉ. ब्रजमोहन. (2009). <i>अर्थविज्ञान</i> . नयी दिल्ली : वाणी प्रकाशन. 2. Raja, K. Kunjuni. (1963). <i>Indian Theory of Meaning</i> . Madras: Adyar Library and Research Centre. 3. Lyons, John. (1995). <i>Linguistic semantics</i> . Cambridge: Cambridge University Press. 4. Huang, Yan. (2014). <i>Pragmatics</i> , 2 <sup>nd</sup> edition. (Oxford Textbooks in Linguistics). Oxford University

		Press. 5. Levinson, S.C. (1983). <i>Pragmatics</i> . Cambridge: Cambridge University Press.
2	संदर्भ-ग्रंथ	<p>डॉ. ब्रजमोहन. (1986). <i>शब्द चर्चा</i>. नयी दिल्ली : राजकमल प्रकाशन.</p> <p>डॉ. ब्रजमोहन. (2009). <i>अर्थविज्ञान</i>. नयी दिल्ली : वाणी प्रकाशन.</p> <p>वर्मा, रामचंद्र. (1968). <i>शब्दार्थ दर्शन</i>. इलाहाबाद : रचना प्रकाशन.</p> <p>वर्मा, रामचंद्र. (1970). <i>अच्छी हिंदी</i>. इलाहाबाद : लोकभारती प्रकाशन.</p> <p>वाजपेयी, किशोरीदास. (सं. 2023). <i>हिंदी शब्दानुशासन</i>. वाराणसी : नागरी प्रचारिणी सभा.</p> <p>शर्मा, राजमणि. (1983). <i>आधुनिक भाषा विज्ञान</i>. वाराणसी : महाशक्ति साहित्य मंदिर, चौखम्बा.</p> <p>सक्सेना, बाबूराम. (1948). <i>अर्थविज्ञान</i>. पटना युनिवर्सिटी, पटना.</p> <p>Leech, G. (1974). <i>Semantics</i>. London: Penguin.</p> <p>Lepore, E. (ed.). (1970). <i>New Directions in Semantics</i>. New York: Academic Press.</p> <p>Miller, G. &amp; Johnson-Laird, P. (1976). <i>Language and Perception</i>. Cambridge: Harvard University Press.</p> <p>Palmer, F. (1976). <i>Semantics: A New Outline</i>. Cambridge: Cambridge University Press.</p> <p>Platts, Mark. (1997). <i>Ways of Meaning</i>. The MIT Press.</p> <p>Schiffer, S. (1988). <i>Meaning</i>. 2<sup>nd</sup> Ed. Oxford: OUP.</p> <p>Wierzbicka, A. (1996). <i>Semantics: Prime and Universals</i>. Oxford: OUP.</p> <p>Lehrer, K. &amp; Lehrer, A. (ed.) (1970). <i>Theory of Meaning</i>. N.J.: Prentice-Hall.</p> <p>Bahari, Har Deo. (1959). <i>Hindi Semantics</i>. Allahabad: Bharati Press Publications.</p> <p>Bloomfield, L. (1934). <i>Language</i>. Delhi: Motilal Banarasi Das.</p> <p>Fodor, J.D. (1977). <i>Semantics: Theories of Meaning in Generative Grammar</i>. New York: Cromwell.</p> <p>Ogden &amp; Richards. (1936). <i>The Meaning of Meaning</i>. London: Kegan Paul, Trench, Trubur &amp; Co. Ltd.</p>
3	ई-संसाधन	<p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=A7pUbA_96Dw">https://www.youtube.com/watch?v=A7pUbA_96Dw</a></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=dsPswzOBsK0&amp;t=15s">https://www.youtube.com/watch?v=dsPswzOBsK0&amp;t=15s</a></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=6geQjY8b7sA">https://www.youtube.com/watch?v=6geQjY8b7sA</a></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=e_3h0fB8Rhg">https://www.youtube.com/watch?v=e_3h0fB8Rhg</a></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=N_mxmQOVpnQ">https://www.youtube.com/watch?v=N_mxmQOVpnQ</a></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=CGJGIWqnSFY">https://www.youtube.com/watch?v=CGJGIWqnSFY</a></p> <p><a href="https://www.youtube.com/watch?v=rzxyjFHh-y8">https://www.youtube.com/watch?v=rzxyjFHh-y8</a></p>
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

अनुवाद : सिद्धांत, अभिगम एवं पद्धतियाँ

**1. पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद : सिद्धांत, अभिगम एवं पद्धतियाँ**

**(Name of the Course):** Translation: Theories, Approaches & Methods

**2. पाठ्यचर्या का कोड: MAHT(C)-304**

**(Code of the Course)**

**3. क्रेडिट: 04**

**(Credit)**

**4. सेमेस्टर: तृतीय**

**(Semester)**

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	27
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	12
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	21
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

**5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course):** इस पाठ्यचर्या में अनुवाद सिद्धांत, सिद्धांतों के व्यावहारिक अनुप्रयोग, अनुवाद अभिगम एवं पद्धति से संबंधी बिंदु समाविष्ट हैं। अनुवाद सिद्धांत के विकास क्रम, उसके वर्तमान स्वरूप, विभिन्न विद्वानों के अनुवाद सैद्धांतिकी संबंधी विचारों, अनुवाद-मूल्यांकन, परीक्षण अथवा सैद्धांतिकी के संबंध को पाठ्यचर्या में शामिल किया गया है। पाठ्यचर्या में अनुवाद प्रक्रिया से परिचय एवं इस संबंध में विभिन्न विद्वानों के विचार तथा उनके द्वारा प्रस्तावित प्रक्रियागत मॉडल को बताने के साथ ही अनुवाद अभिगम, पद्धति एवं अनुवाद रणनीति के बारे में जानेंगे एवं उनका अभ्यास भी करेंगे।

**6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :**

- 1 अनुवाद प्रक्रिया से परिचय तथा उसके सैद्धांतिक मॉडल की जानकारी और अनुवाद कर्म में उनका अनुप्रयोग ।
- 2 अधिगमकर्ता अनुवाद करते समय सिद्धांतों का प्रयोग कर सकेंगे।
- 3 अधिगमकर्ता अनुवाद सिद्धांत के बारे में अपना मत प्रस्तुत कर सकेंगे।
- 4 अनुवाद प्रविधि का ज्ञान और बोध ।
- 5 अनुवाद अभिगमों के संप्रत्यात्मक मॉडल का बोध ।
- 6 अनुवाद रणनीति और अनुवाद के विभिन्न चरणों की जानकारी उनका अनुप्रयोग ।

**7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)**

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला		
1	अनुवाद : अर्थ, परिभाषा और स्वरूप	2		1	3	15%
2	अनुवाद की प्रकृति एवं सैद्धांतिकी	2		1	3	
3	अनुवाद सैद्धांतिकी : प्रारंभिक चिंतन (पाश्चात्य) -एलेग्जेंडर फ्रेजर टिटलर -सेंट जेरोम -ए.डब्ल्यू श्लेगल -लौंगफेलो -क्रोचे तथा वेलरी	3			3	

	-मैथ्यू आर्नल्ड-बाईबिल के अनुवाद संबंधी मत -फेदोरोव लिपजिंग स्कूल (भारतीय)					
4	4.1. जे. पी. विने एवं जे. दर्बेलने के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया/तकनीक : 4.1.1. उधार या ऋण (Borrowing) 4.1.2. काल्क (Calque) 4.1.3. शाब्दिक अनुवाद (Literal Translation) 4.1.4. स्थानांतरण (Transposition) 4.1.5. मोड्युलेशन/मोड्यून (modulation) 4.1.6. समतुल्यता या पुनर्निर्माण/पुनर्गठन (Equivalence or Reformulation) 4.1.7. अनुकूलन (Adaptation)	2	1	2	5	25%
5	कैटफोर्ड (1965/78) के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया : शिफ्ट	2	1	2	5	
6	यूजीन ए. नाइडा (1969) के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया : 6.1. रूपात्मक समतुल्यता 6.2. गत्यात्मक समतुल्यता	2	1	2	5	
7	अन्तोन पोपोविच (Anton Popovič, 1975) सांस्कृतिक शिफ्ट	1	1	1	3	15%
8	प्रारंभिक काल शब्दानुवाद (word for word translation – literal translation) Faithful translation	1	1	1	3	
9	प्रतीकात्मक अनुवाद (Semantic Translation) अर्थानुवाद भावानुवाद अनुकूलित (adaptive) अनुवाद मुक्तानुवाद मुहावरेदार अनुवाद (Idiomatic translation) छायानुवाद	1	1	1	3	
10	संप्रेषणपरक अनुवाद Scopos theory प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष विधि	2	1	2	5	20%
11	भाषावैज्ञानिक अभिगम (Linguistic Approach) Vinay, Darbelnet, Austin, Vegliante, Catford and Mounin, Halliday	2	1	1	4	

12	समाज-भाषावैज्ञानिक अभिगम तेल अवीव, Annie Brisset, Even Zohar and Guideon Tourey.	1	1	1	3	
13	संप्रेषणात्मक अभिगम (Communicative Approach) D. Seleskovitch and M. Lederer व्याख्यात्मक अभिगम (Hermeneutic Approach) जॉर्ज स्टेनर, Homi Bhabha	2	1	2	5	25%
14	साहित्यिक अभिगम (Literary Approach) प्रतीकात्मक अभिगम (Semiotic Approach)	2	1	2	5	
15	15.1. अनुवाद रणनीति 15.1.1. परिचय एवं आवश्यकता 15.1.2. अनुवाद उद्देश्य का निर्धारण 15.2 अनुवाद के चरण (Jody Byrne, 2006,) Pre-draft, Draft, Post-draft 15.3. निर्णयात्मक बिंदु	2	1	2	5	
<b>योग</b>		<b>27</b>	<b>12</b>	<b>21</b>	<b>60</b>	

#### टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

#### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

<b>अभिगम</b>	समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसाराण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि
<b>विधियाँ</b>	व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि
<b>तकनीक</b>	कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि
<b>उपादान</b>	श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि

#### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix):

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
------------------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	----------	-----------	-----------

पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	-	-	-	-	X	X	-	-	X
--	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

**टिप्पणी:**

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

**10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):**

**क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन**

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
<b>पूर्णांक</b>	<b>25</b>				<b>75</b>

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

**ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन**

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	<b>20%</b>

**11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ**

**(Textbooks/Reference/Resources)**

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. Venuti, Lawrence. (ed.) (2000, 2012). <i>The Translation Studies Reader</i> . NY: Routledge. 2. Kuhiwczak, Piotr & Littau, Karin. (ed.) (2007). <i>A Companion to Translation Studies</i> . Toronto: Multilingual Matters Ltd. 3. Nida, A, Eugene & Taber, Charles. (1982). <i>The Theory and Practice of Translation</i> . Leiden: Brill. 4. Munday, Jeremy. (2001). <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i> . NY: Routledge.

2	संदर्भ-ग्रंथ	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Baker, Mona. (ed.) (1998, 2001). <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i>. NY: Routledge.</li><li>2. Baker, Mona. (2010). <i>Critical Readings in Translation Studies</i>. London: Routledge</li><li>3. Munday, Jeremy. (2012). <i>Evaluation in Translation: Critical Points Of Translator Decision-Making</i>. NY: Routledge.</li><li>4. Bassnett, Susan. (1989). <i>Translation Studies</i>. London: Routledge</li><li>5. Chandhari, Sukanta. (1999). <i>Translation and Understanding</i>. London: Oxford University Press</li></ol>
3	ई-संसाधन	<a href="https://culturesconnection.com/6-contemporary-theories-to-translation/#:~:text=There%20are%20six%20main%20approaches,approach%20and%20the%20semiotic%20approach.">https://culturesconnection.com/6-contemporary-theories-to-translation/#:~:text=There%20are%20six%20main%20approaches,approach%20and%20the%20semiotic%20approach.</a>
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष)

(अधिष्ठाता)

**1. पाठ्यचर्या का नाम:** काव्यभाषा एवं शैलीविज्ञान

**(Name of the Course) :** Poetic Language and Stylistics.

**2. पाठ्यचर्या का कोड:** MAHT(E)-301

**(Code of the Course)**

**3. क्रेडिट:** 4      **4. सेमेस्टर:** तृतीय

**(Credit)                      (Semester)**

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	37
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	10
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	13
कौशल विकास गतिविधियाँ	
कुल क्रेडिट घंटे	60

**5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) :** इस पाठ्यचर्या में काव्यभाषा एवं उसकी संरचना एवं शैलीविज्ञान से संबंधित मोड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में काव्य की भाषा एवं प्रकार, भाषा की विभिन्न प्रकार शैलियाँ, आदि का अध्ययन किया जाएगा।

**6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):**

- अनुवाद हेतु काव्यभाषा की संरचना से परिचित होगा।
- अनुवाद हेतु विभिन्न प्रकार की शैलियों से परिचय।
- भाषा संबंधी चिंतन का बोध।

**7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)**

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1	1. काव्य की परिभाषा 1.1. काव्य का महत्व 1.2. काव्य के विविध रूप 1.2.1. सामान्य व्यवहार की भाषा और साहित्यिक भाषा 1.2.3. काव्य भाषा	8	1	3	12	20
2	2.1. काव्य भाषा संबंधी चिंतन 2.1.1. काव्य भाषा संबंधी भारतीय चिंतन 2.1.2. काव्य भाषा संबंधी पाश्चात्य चिंतन	8	1	3	12	20
3	काव्य का भाषिक आधार काव्य के भाषिक संप्रदाय व्यवहारिक समीक्षा में काव्य-तत्त्व का भाषिक विवेचन	8	1	3	12	20
4	4.शैलीविज्ञान : अर्थ और परिभाषा 4.1. सिद्धांत और व्यवहार 4.2. शैलीविज्ञान का स्वरूप विवेचन	8	1	3	12	20

	4.3.शैलीविज्ञान की परिधि और व्याप्ति					
5	5. शैली विज्ञान और साहित्यशास्त्र 5.1. शैली विज्ञान और भाषाविज्ञान 5.2. शैली विज्ञान और सौंदर्यशास्त्र 5.3. काव्य भाषा और शैलीविज्ञान	8	1	3	12	20
<b>योग</b>		<b>37</b>	<b>10</b>	<b>13</b>	<b>60</b>	<b>100</b>

टिप्पणी:

1. माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

<b>अभिगम</b>	समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसाराण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि
<b>विधियाँ</b>	व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि
<b>तकनीक</b>	कंप्यूटर समर्थित/साधित अभिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अभिगम (Blended learning) आदि
<b>उपादान</b>	श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि

### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स : (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11	लक्ष्य 12	लक्ष्य 13	लक्ष्य 14	लक्ष्य 15
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	-	-	-	X	X	X	-	-	-	X	X	-	X

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
<b>पूर्णांक</b>	<b>25</b>				<b>75</b>

\* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

# विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	<b>20%</b>

### 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	डॉ. नगेन्द्र. (1976). <i>शैलीविज्ञान</i> . नई दिल्ली : नेशनल पब्लिशिंग हाउस. सिंह, सुरजभान. (2008). <i>हिंदी भाषा : संदर्भ और संरचना</i> . दिल्ली : साहित्य सहकार. भाषा और व्यवहार, ब्रजमोहन, नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन भाषा स्वरूप और संरचना, पांडे, हेमचन्द्र, दिल्ली, ग्रंथालोक, 2006 प्रयोग और प्रयोग, जगन्नाथन, वी.रा., दिल्ली, ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस अनुवाद के भाषिक पक्ष, गुप्ता, विभा, नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन, 2007 भारतीय भाषा विज्ञान, वाजपेयी, आचार्य किशोरीदास, नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन हिंदी भाषा की संरचना के विविध आयाम, श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ, दिल्ली, राधाकृष्ण प्रकाशन हिंदी भाषा तथा भाषाविज्ञान, कुमार सुरेश, दिल्ली, आलेख प्रकाशन
2	संदर्भ-ग्रंथ	
3	ई-संसाधन	

4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री
---	------	--

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

**1. पाठ्यचर्या का नाम: विधाशास्त्र**

(Name of the Course) : Genology.

**2. पाठ्यचर्या का कोड: MAHT(E)-302**

(Code of the Course)

**3. क्रेडिट: 4      4. सेमेस्टर: तृतीय**

(Credit)                      (Semester)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	37
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	10
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	13
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

**5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) :** इस पाठ्यचर्या में विधाशास्त्र से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में विधाओं के प्रकार, विभिन्न विधाओं का अनुवाद आदि का अध्ययन किया जाएगा।

**6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):**

- विभिन्न विधाओं से परिचय।
- विभिन्न विधाओं के अनुवाद के चुनौतियों का बोधा।
- विभिन्न विधाओं के लिए तकनीकी कौशल का ज्ञान।

**7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)**

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1	1. विधाशास्त्र : परिचय 1.1. विधाओं का विकास 1.2.1. विभिन्न विधाओं की विशेषताएँ 1.2.2. कविता : परिचय, विकास, प्रकार एवं अवयव 1.2.3. कविता का अनुवाद	8	1	3	12	20
2	2.1. कहानी: परिचय, विकास, प्रकार एवं अवयव 2.1.1. भारतीय कहानी का स्वरूप 2.1.2. कहानी के प्रकार 2.1.3. कहानी का अनुवाद	8	1	3	12	20
3	3.1. नाटक: परिचय, विकास, प्रकार एवं अवयव 3.1.1. भारतीय नाटक का स्वरूप 3.1.2. नाटक के प्रकार 3.1.3. नाटक का अनुवाद	8	1	3	12	20
4	4.1. उपन्यास: परिचय, विकास, प्रकार एवं अवयव 4.1.1. भारतीय उपन्यास का स्वरूप 4.1.2. उपन्यास के प्रकार 4.1.3. उपन्यास का अनुवाद	8	1	3	12	20
5	5. अन्य गद्य विधाएँ	8	1	3	12	20

	5.1. निबंध 5.2. डायरी 5.3. पत्र 5.4. संस्मरण 5.5. जीवनी 5.6. आत्मकथा 5.7. यात्रा-वृत्त 5.8. रिपोर्टाज 5.9. साक्षात्कार					
<b>योग</b>		<b>37</b>	<b>10</b>	<b>13</b>	<b>60</b>	<b>100</b>

टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

#### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान: (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

<b>अभिगम</b>	समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि
<b>विधियाँ</b>	व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि
<b>तकनीक</b>	कंप्यूटर समर्थित/साधित अभिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अभिगम (Blended learning) आदि
<b>उपादान</b>	श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि

#### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स : (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	-	-	-	X	X	X	-	-	-

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

#### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

##### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	

निर्धारित अंक	05	05	07	08	
पूर्णांक	25				75

\* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

# विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

### 11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	डॉ. नगेन्द्र. (1976). <i>शैलीविज्ञान</i> . नई दिल्ली : नेशनल पब्लिशिंग हाउस. सिंह, सुरजभान. (2008). <i>हिंदी भाषा : संदर्भ और संरचना</i> . दिल्ली : साहित्य सहकार. ब्रजमोहन. भाषा और व्यवहार, नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन पांडे, हेमचन्द्र. (2006). भाषा स्वरूप और संरचना. दिल्ली: ग्रंथालोक जगन्नाथन, वी.रा. प्रयोग और प्रयोग. दिल्ली: ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस
2	संदर्भ-ग्रंथ	गुप्ता, विभा. ( अनुवाद के भाषिक पक्ष, , नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन, 2007 भारतीय भाषा विज्ञान, वाजपेयी, आचार्य किशोरीदास, नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन हिंदी भाषा की संरचना के विविध आयाम, श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ, दिल्ली, राधाकृष्ण प्रकाशन हिंदी भाषा तथा भाषाविज्ञान, कुमार सुरेश, दिल्ली, आलेख प्रकाशन
3	ई-संसाधन	
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

अनुवाद : प्रकार एवं क्षेत्र

(Translation: Types and Domains)

1 पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद : प्रकार एवं क्षेत्र

(Name of the Course): Translation: Types and Domains

2 पाठ्यचर्या का कोड: MAHT(C)-401

(Code of the Course)

3 क्रेडिट: 04

(Credit)

4. सेमेस्टर: चतुर्थ

(Semester)

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course):

यह पाठ्यचर्या अधिगमकर्ता को अनुवाद के प्रकार और अनुवाद के क्षेत्रों से अवगत कराएगी, जिससे अधिगमकर्ता अनुवाद कार्य के मर्म को समझने में सक्षम होगा। इस पाठ्यचर्या में अनुवाद के प्रकार विभाजन के चार आधार सुझाएँ गये हैं- रोमन योकोब्सन के अनुसार, प्रकृति के आधार पर, भाषा पाठ के आधार पर, भाषा शैली के आधार पर। अनुवाद के साहित्यिक एवं साहित्येतर क्षेत्रों शिक्षा, विज्ञान और प्रौद्योगिकी और कार्यालय, विधि कानून आदि क्षेत्रों को पाठ्यचर्या के अंतर्गत शामिल किया गया है।

6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

1. विद्यार्थी को अनुवाद के प्रकार का विस्तृत ज्ञान प्राप्त होगा।
2. अनुवाद के प्रकार को ध्यान में रखते हुए विद्यार्थी अनुवाद प्रक्रिया का सही चयन कर पायेगा।
3. अनुवाद के क्षेत्र और उनके महत्व का बोध होगा।
4. अनुवाद के क्षेत्र में पेशेवर अनुवादक बनने के लिए किन विशेषताओं की जरूरत होती है, इसके बारे में विद्यार्थी में जागरूकता पैदा होगी।
6. अनुवाद के विभिन्न प्रकार के आधार पर अनुवाद अभ्यास।
7. अनुवाद के विभिन्न क्षेत्रों का अभ्यास कार्य।

7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

मॉड्यूल संख्या	निर्धारित अवधि (घंटे में)				कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
	विवरण	व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1.	अनुवाद के प्रकार रोमन योकोब्सन के अनुसार अनुवाद के प्रकार अंतःभाषिक अनुवाद अंतरभाषिक अनुवाद अंतरप्रतीकात्मक अनुवाद प्रकृति के आधार पर अनुवाद के प्रकार शब्दानुवाद भावानुवाद छायानुवाद सारानुवाद	10		2	12	20%

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	50
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	10
कौशल विकास गतिविधियाँ	0
कुल क्रेडिट घंटे	60

	<p>आशु अनुवाद</p> <p>भाषा-पाठ प्रकार के आधार पर</p> <p>गद्य अनुवाद</p> <p>पद्य अनुवाद</p> <p>छन्दमुक्तानुवाद</p> <p>भाषा शैली के आधार पर</p> <p>साहित्यिक अनुवाद</p> <p>शास्त्रीय अनुवाद</p>					
2	<p>पाठ के प्रकार और अनुवाद</p> <p>वैज्ञानिक पाठ का अनुवाद</p> <p>समाजवैज्ञानिक पाठ का अनुवाद</p> <p>साहित्यिक पाठ का अनुवाद</p> <p>कानून एवं विधि पाठ का अनुवाद</p> <p>कार्यालयीन पाठ का अनुवाद</p>	10		2	12	20%
3	<p><b>अनुवाद क्षेत्र</b></p> <p>साहित्यिक एवं साहित्येतर अनुवाद</p> <p>साहित्यिक अनुवाद(गद्यानुवाद,पद्यानुवाद)</p> <p>गद्यानुवाद- कहानी,उपन्यास,नाटक,निबन्ध,लघु-कथाएं</p> <p>पद्यानुवाद-काव्यानुवाद,गीति नाट्यानुवाद</p> <p>अन्य कला माध्यम और अनुवाद</p> <p>साहित्येतर क्षेत्र :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● विज्ञान और प्रौद्योगिकी</li> <li>● कार्यालयीन अनुवाद</li> <li>● जनसंचार:दृश्य,श्रव्य सामग्री एवं अनुवाद ,फिल्म-अनुवाद, एवं कार्टून कार्यक्रमों की (डबिंग,सबटाइटलिंग),समाचारों का अनुवाद,सोशल मीडिया और अनुवाद,बाजार और अनुवाद,(मेडिकल और अनुवाद) स्वास्थ्य सेवाओं का क्षेत्र एवं अनुवाद,कानून और अनुवाद,वित्तीय क्षेत्र और अनुवाद,</li> <li>● आशु अनुवाद के क्षेत्र</li> </ul>	10		2	12	20%
4	<p>साहित्यिक अनुवाद अभ्यास</p> <p>(गद्यानुवाद, पद्यानुवाद)</p> <p>गद्यानुवाद- कहानी, उपन्यास, नाटक, निबन्ध, लघु-कथाएं</p> <p>पद्यानुवाद</p> <p>अन्य कला माध्यम और अनुवाद अभ्यास</p>	10		2	12	20%
	साहित्येतर सामग्री का अनुवाद अभ्यास	10		2	12	20%

योग		50		10	60	100 %
-----	--	----	--	----	----	-------

टिप्पणी:

1. माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

#### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित
विधियाँ	परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि
तकनीक	ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य
उपादान	कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र(भाषा संबंधी)

#### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स : (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	-	-	-	X	X	X	-	-	-

टिप्पणी:

- 1 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 2 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

#### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
पूर्णांक	25				75

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1- डॉ. नगेन्द्र. अनुवाद विज्ञान:सिद्धांत और प्रयोग.हिंदी माध्यम कार्यान्वय निदेशालय दिल्ली विश्वविद्यालय 2- कुमार, सुरेश.(1986). अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा.नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन
2	संदर्भ-ग्रंथ	1- ब्रोवर आर.ऐ., ऑन ट्रांसलेशन,हार्वर्ड यूनिवर्सिटी पब्लिकेशन,कैम्ब्रिज 2- बिजय कुमार दास, अ हैंडबुक ऑफ़ ट्रांसलेशन स्टडीज,अटलांटिक पब्लिकेशन 3- डॉ. हेमचन्द्र पाण्डेय.अनुवादशास्त्र.व्यवहार से सिद्धांत की ओर: तक्षशिला प्रकाशन, नई दिल्ली
3	ई-संसाधन	1- <a href="https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf">https://shodhganga.inflibnet.ac.in/bitstream/10603/47235/8/08_chapter%204.pdf</a> 2- <a href="http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf">http://egyankosh.ac.in/bitstream/123456789/49563/1/Unit-13.pdf</a> 3- <a href="http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076">http://egyankosh.ac.in/handle/123456789/14076</a> 4- <a href="https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-in-india/">https://whatsknowledge.com/career-in-language-translation-in-india/</a>
4	अन्य	-

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

1. पाठ्यचर्या का नाम: मशीन अनुवाद  
(Name of the Course): Machine Translation
2. पाठ्यचर्या का कोड: MAHT(C)-402  
(Code of the Course)
3. क्रेडिट: 04  
(Credit)
4. सेमेस्टर: चतुर्थ  
(Semester)

घटक	घटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	46
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	5
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	9
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घटे</b>	<b>60</b>

5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) : यह पाठ्यचर्या अनुवाद के मशीनी पक्ष से संबंधित है। इस पाठ्यचर्या के अंतर्गत मशीनी अनुवाद की अवधारणा, विकास एवं प्रयोग के बारे में विस्तार से बताया जाएगा। मशीन अनुवाद के विभिन्न घटकों, पद्धतियों एवं प्रक्रियाओं से हम परिचित होंगे। मशीन अनुवाद के विभिन्न चुनौतियों एवं समस्याओं से हम परिचित होंगे तथा उनका निराकरण किस तरह से किया जाए इस पर विचार करेंगे।

#### 6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes) :

- i. पाठ्यचर्या 'मशीन अनुवाद-2' के लिए अर्हता
- ii. मशीन अनुवाद के सैद्धांतिक पक्ष से परिचय
- iii. मशीन अनुवाद की प्रक्रिया एवं प्रणालियों की जानकारी
- iv. मशीन अनुवाद की पद्धतियों एवं चुनौतियों से परिचय
- v. मशीन अनुवाद के विभिन्न सॉफ्टवेयर एवं प्लेटफार्म के प्रयोग में दक्षता

#### 7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1	1.1. मशीन अनुवाद : संकल्पना एवं अवधारणा 1.2 मशीन अनुवाद का विकास	02			02	10%
2	2. मशीन अनुवाद की प्रणालियाँ 2.1. वर्तमान में प्रचलित मशीन अनुवाद की प्रणालियाँ 2.2. भारत में विकसित मशीन अनुवाद की प्रणालियाँ	03			03	10%
3	3.1. मशीन अनुवाद के विभिन्न सॉफ्टवेयर एवं टूल्स 3.1.1. Trados 3.2. मशीन अनुवाद के विभिन्न ऑनलाइन प्लेटफार्म 3.2.1. Google, FaceBook आदि	02	1	2	05	10%
4	4.1. मशीन अनुवाद की प्रक्रिया	02			02	10%

	4.1.1. पाठ इनपुट (निविष्ट) 4.1.2. डी. फार्मेटिंग तथा टी. फार्मेटिंग 4.1.3. पूर्व संपादन तथा पश्च संपादन					
5	5. मशीन अनुवाद के प्रकार 5.1. मशीन साधित मानव अनुवाद (MAHT) 5.2. मानव साधित मशीन अनुवाद (HAMT) 5.3. स्वचालित मशीनी अनुवाद (AMT)	10	1	1	12	15%
6	6. मशीनी अनुवाद की पद्धतियाँ 6.1. नियम आधारित मशीन अनुवाद पद्धति 6.1.1 प्रत्यक्ष पद्धति 6.1.2. विश्लेषण-अंतरण पद्धति (ATS) 6.2. कार्पस आधारित मशीन अनुवाद पद्धति 6.2.1. उदहारण आधारित पद्धति 6.2.2. सांख्यिकीय आधारित पद्धति 6.3. संकल्पना आधारित मशीन अनुवाद पद्धति 6.3.1. अंतर-भाषिक या इंटरलिंगुआ पद्धति 6.3.2. यूनिवर्सल नेटवर्किंग लैंग्वेज पद्धति (UNL ) 6.4. संकर पद्धति 6.5. न्यूरल पद्धति 6.5.1. गूगल न्यूरल मशीन अनुवाद पद्धति	09	1	2	12	15%
7	<b>मशीनी अनुवाद की चुनौतियाँ</b> 7.1. विभिन्न स्तरों पर मशीनी अनुवाद की चुनौतियाँ 7.1.1 पद के स्तर पर 7.1.2. पदबंध के स्तर पर 7.1.3. वाक्य के स्तर पर 7.2. द्विअर्थकता/बहुअर्थकता 7.3. बहु-शब्दीय अभिव्यक्तियाँ 7.4. विचलन (डायवर्जेंस) 7.5. नेम्ड एंटीटी रिकॉग्निशन	09	1	2	12	15%
8	<b>मशीनी अनुवाद के घटक</b> 8.1. मशीन अनुवाद के भाषिक पक्ष 8.2. व्याकरण सृजन 8.3. सामग्री विश्लेषण 8.4. अंतरण व्याकरण 8.5. लेक्सिकन व्याकरण 8.6. लक्षणों का निर्धारण	09	1	2	12	15%
<b>योग</b>		<b>46</b>	<b>5</b>	<b>09</b>	<b>60</b>	<b>100</b>

**टिप्पणी:**

1. माइयूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।

2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

## 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

### (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसंधान अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि
विधियाँ	व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि
तकनीक	कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिप्ड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि
उपादान	श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, पुस्तकें एवं नोट्स, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि

## 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

### (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	-	-	-	X	X	X	-	-	-

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

## 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
पूर्णांक	25				75

\* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup> विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ

(Textbooks/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	1. Arnold, Douglas. et al. (1994). <i>Machine Translation: An Introductory Guide</i> . Oxford: NCC Blackwell Ltd. 2. Wilks, Yrick. (2009). <i>Machine Translation: Its scope and limits</i> . New York: Springer. 3. Bhattacharyya, Pushpak. (2015). <i>Machine Translation</i> . London: CRC Press. 4. Goute, Cyril., Cancedda, Nicolas., Dymetman, Marc. & Foster, George. (2009). <i>Learning Machine Translation</i> . Massachusetts: The MIT Press.
2	संदर्भ-ग्रंथ	1. Koehn, Philippe. (2020). <i>Neural Machine Translation</i> . Cambridge: CUP.
3	ई-संसाधन	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=yu9gLQtPySQ&amp;t=5s">https://www.youtube.com/watch?v=yu9gLQtPySQ&amp;t=5s</a> <a href="https://www.youtube.com/watch?v=29j6TzCFgDY">https://www.youtube.com/watch?v=29j6TzCFgDY</a>
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

अनुवाद : समीक्षा एवं मूल्यांकन  
(Translation: Review and Evaluation)

1. **पाठ्यचर्या का नाम:** अनुवाद समीक्षा एवं मूल्यांकन  
(Name of the Course) : Translation: Review and Evaluation
2. **पाठ्यचर्या का कोड:** MAHTS(C)-403  
(Code of the Course)
3. **क्रेडिट:** 4      4. **सेमेस्टर:** चतुर्थ  
(Credit)                      (Semester)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	34
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	8
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	18
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

5. **पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) :** इस पाठ्यचर्या में अनुवाद समीक्षा एवं मूल्यांकन से संबंधित मॉड्यूल हैं। इस पाठ्यचर्या में अनुवाद समीक्षा व मूल्यांकन के अर्थ का बोध कराते हुए उनकी परिभाषा की जाएगी, उनके प्रकार को बताया जाएगा। साथ ही अनुवाद समीक्षा और मूल्यांकन के मानदंडों का ज्ञान कराते हुए अनुवाद समीक्षा और मूल्यांकन की पद्धतियों का बोध कराया जाएगा और उनके अनुप्रयोग को बताया जाएगा।

#### 6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):

- i. अनुवाद समीक्षा और उसके प्रकार का ज्ञान एवं बोधा
- ii. अनुवाद मूल्यांकन और उसके प्रकार का ज्ञान एवं बोधा
- iii. अनुवाद समीक्षा की पद्धति का बोध एवं उसका अनुप्रयोग।
- iv. अनुवाद मूल्यांकन की पद्धति का बोध एवं उसका अनुप्रयोग।

#### 7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1	1. अनुवाद समीक्षा : अर्थ एवं परिभाषा 1.1. अनुवाद समीक्षा की आवश्यकता 1.2. अनुवाद समीक्षा का महत्व	4	1	2	7	10
2	2. अनुवाद मूल्यांकन : अर्थ एवं परिभाषा 2.1. अनुवाद मूल्यांकन की आवश्यकता 2.2. अनुवाद मूल्यांकन का महत्व	4	1	2	7	10
3	3. अनुवाद समीक्षा के प्रकार 3.1. साहित्यिक अनूदित पाठ की समीक्षा 3.2. साहित्येतर अनूदित पाठ की समीक्षा	4	1	2	7	15
4	3. अनुवाद समीक्षा की पद्धतियाँ	6	1	2	9	15

	3.1. स्वयं के लिए अनुवाद समीक्षा 3.2. सहकर्मियों द्वारा (Peer-review) अनुवाद समीक्षा 3.3. क्लाइंट के द्वारा की जाने वाली अनुवाद समीक्षा					
5	5. अनुवाद मूल्यांकन के प्रकार 5.1. पाठधर्मी मूल्यांकन 5.2. प्रभावधर्मी मूल्यांकन	4	1	2	7	15
6	6. अनुवाद मूल्यांकन के चरण 6.1. अर्थ की परिशुद्धता 6.2. प्रयुक्त भाषाई अभिव्यक्तियों की गुणवत्ता 6.3. तकनीकी/एवं औपचारिक जाँच	4	1	2	7	10
7	7. अनुवाद मूल्यांकन की पद्धतियाँ 7.1. पुनरानुवाद मूल्यांकन 7.2. अनुक्रिया आधारित मूल्यांकन	4	1	2	7	10
8	8. अनुवाद मूल्यांकन के मानदंड 8.1. अर्थ 8.2. शब्दों का प्रयोग एवं भाषाई अभिव्यक्तियाँ 8.3. त्रुटियाँ 8.4. सुसंगतता	4	1	4	9	15
<b>योग</b>		<b>34</b>	<b>8</b>	<b>18</b>	<b>60</b>	<b>100</b>

#### टिप्पणी:

1. माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

#### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

(Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

<b>अभिगम</b>	समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसाराण अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि
<b>विधियाँ</b>	व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि
<b>तकनीक</b>	कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom) , ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि
<b>उपादान</b>	श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि

#### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

### पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम मैट्रिक्स (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	-	-	-	-	X	X	-	-	X

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

#### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
<b>पूर्णांक</b>	<b>25</b>				<b>75</b>

\* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup> विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	<b>20%</b>

### 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	Kachru, Yamuna. (2006). <i>Hindi</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Maier, Carol. (2000). <i>Evaluation and Translation: Special Issue of "The Translator"</i> . NY: Routledge.

2	संदर्भ-ग्रंथ	Munday, Jeremy. (2012). <i>Evaluation in Translation: Critical points of translator decision-making</i> . NY: Routledge. House, Juliane. (2015). <i>Translation Quality Assessment: Past and Present</i> . NY: Routledge.
3	ई-संसाधन	
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

घटक	घटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	11
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	
व्यावहारिक/प्रयोगशाला	49
स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घटे</b>	<b>60</b>

### 1. पाठ्यचर्या का नाम: अनुवाद परियोजना

(Name of the Course) : Translation Project

### 2. पाठ्यचर्या का कोड: MAHT(C)-404

(Code of the Course)

### 3. क्रेडिट: 04

(Credit)

### 4. सेमेस्टर: चतुर्थ

(Semester)

### 5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course):

पाठ्यचर्या में परियोजना कार्य के अंतर्गत विद्यार्थियों को अनुवाद अभ्यास कराया जाएगा। विद्यार्थी अपनी रुचि के अनुसार पाठ का चयन करेगा और परियोजना प्रस्ताव को तैयार कर विभाग के समक्ष प्रस्तुत करेगा। विभाग द्वारा परियोजना कार्य की लिखित स्वीकृति एवं शोध-निर्देशक तय हो जाने के बाद ही अनुवाद परियोजना का कार्य शुरू होगा। इस परियोजना में आशु अनुवाद अभ्यास अथवा साहित्यिक और साहित्येतर विधाओं से संबंधित अनुवाद कार्य को शामिल किया जा सकता है।

### 6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs:

(Course Learning Outcomes)

1. विद्यार्थी अनुवाद संबंधी ज्ञान प्राप्त कर सकेगा।
2. विद्यार्थी में अनुवाद कौशल का विकास होगा।
3. विद्यार्थी आशु अनुवाद का अभ्यास कर सकेगा।

### 7. परियोजना कार्य हेतु दिशा-निर्देश (Guidelines for Project Work)

**भाषा चयन :**

**स्रोत भाषा :** विद्यार्थी द्वारा किसी भी भाषा का चयन किया जा सकता है।

**लक्ष्य भाषा :** हिंदी

1. अनुवाद कार्य पाठ्यक्रम का अनिवार्य अंग होगा, जिसे अनुवाद प्रशिक्षण कक्षा के अंतर्गत समय-सारिणी में दर्शाया जाएगा और संबंधित प्राध्यापक के मार्गदर्शन में किया जाएगा।
2. विद्यार्थी को अनुवाद कार्य के लिए ऐसे पाठ (पाठ की शब्द सीमा कम-से-कम 16000 शब्द) का चयन होगा जिसका हिंदी में अनुवाद न हुआ हो।
3. विद्यार्थी को अनुवाद कार्य के लिए एक प्रस्ताव बनाकर विभाग में प्रस्तुत करना होगा।
4. विद्यार्थी द्वारा अनुवाद परियोजना हेतु प्रस्ताव में निम्नलिखित बिन्दुओं को शामिल करना अपरिहार्य होगा:
  - i. प्रस्तावित चयनित पाठ का शीर्षक (Title of the selected text)
  - ii. चयनित पाठ का संक्षिप्त परिचय (Brief Introduction of the source text)
  - iii. प्रस्तावित अनुवाद का उद्देश्य (Purpose of the Proposed Translation)
  - iv. पाठ की प्रकृति और उपादेयता (Nature and relevance of the Text)
  - v. अनुवाद की पद्धति/प्रक्रिया/रणनीति/कार्यनीति/साधन आदि (Approaches/ Process/ Strategies/ Techniques/ Tools of the Translation)
  - vi. अनूदित पाठ से अपेक्षाएँ (Expectations from the translated text)
5. अनूदित पाठ का निर्धारण विभागीय समिति द्वारा किया जाएगा।

6. अनूद्य पाठ का आबंटन सत्र प्रारंभ होने के एक माह के भीतर कर दिया जाएगा।
7. विद्यार्थी को मानव साधित अनुवाद करना होगा, जो विभागीय प्रयोगशाला में अनुवाद प्रशिक्षण कार्यक्रम के अंतर्गत किया जाएगा।
8. विद्यार्थी द्वारा किए गए अनुवाद कार्य की विभागीय समिति द्वारा प्रतिमाह जाँच की जाएगी और विद्यार्थी को अनुवाद की गुणवत्ता हेतु सुझाव दिए जाएंगे।
9. विद्यार्थी को अनुवाद परियोजना में अनुवाद से संबंधित समस्याओं, चुनौतियों एवं उनके निराकरण हेतु अपनायी गयी रणनीति, प्रविधि एवं अभिगमों पर टिप्पणी कम-से-कम 6000 शब्द में करनी होगी।
10. मूल्यांकन हेतु प्रस्तुत किए जाने वाले अनूदित पाठ के साथ विद्यार्थी और मार्गदर्शक द्वारा इस आशय का घोषणा-पत्र/प्रमाण-पत्र नत्थी किया जाएगा कि अनुवाद कार्य विद्यार्थी द्वारा स्वयं और मानव साधित पद्धति से किया गया है तथा कहीं प्रकाशित नहीं है।
11. मूल्यांकन प्रक्रिया विभाग द्वारा संपन्न की जाएगी।
12. परियोजना कार्य कुल 3 क्रेडिट की होगी और उसके मूल्यांकन हेतु आयोजित मौखिकी 1 क्रेडिट की होगी।

## 8. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि(घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/प्रशिक्षण/प्रयोगशाला		
1	पाठ चयन एवं निर्धारण	4		02	06	5%
2	अनुवाद कार्य अभ्यास	10		44	54	95%
<b>योग</b>		<b>11</b>		<b>49</b>	<b>60</b>	<b>100</b>

### टिप्पणी:

1. मॉड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

## 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

### (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

<b>अभिगम</b>	समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसारेण अभिगम आदि
<b>विधियाँ</b>	व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि
<b>तकनीक</b>	कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि
<b>उपादान</b>	श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि

## 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स : (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	X	-	-	X	X	X	-	-	X

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

## 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
<b>पूर्णांक</b>	<b>25</b>				<b>75</b>

\* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup> विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	<b>20%</b>

## 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	
2	संदर्भ-ग्रंथ	

3	ई-संसाधन	
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

साहित्यानुवाद : वैशिष्ट्य एवं समस्याएँ  
(Translation of Literature : Peculiarities and Problems)

**1. पाठ्यचर्या का नाम:** साहित्यानुवाद : वैशिष्ट्य एवं समस्याएँ  
(Name of the Course) : Translation of Literature :

Peculiarities and Problems

**2. पाठ्यचर्या का कोड:** MAHTS(E)-401

(Code of the Course)

**3. क्रेडिट:** 4      **4. सेमेस्टर:** चतुर्थ

(Credit)                      (Semester)

**5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) :** इस पाठ्यचर्या में साहित्यानुवाद से संबंधित मॉड्यूल शामिल हैं। इस पाठ्यचर्या में साहित्य के प्रकार, उसकी विभिन्न विधाओं का अनुवाद आदि का अध्ययन किया जाएगा।

**6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs (Course Learning Outcomes):**

- साहित्य के अनुवाद से परिचित होगा।
- साहित्यानुवाद की चुनौतियों का बोधा
- साहित्यानुवाद के लिए तकनीकी कौशल का ज्ञान।

**7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)**

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्या न	ट्यूटोरिय ल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला..		
1	1. सामान्य भाषा और साहित्य भाषा 1.1. साहित्यानुवाद का महत्व 1.2.1. सामान्य व्यवहार की भाषा और साहित्यिक भाषा 1.2.3. काव्य भाषा 1.2.4. काव्य का भाषिक आधार 1.2.5. काव्य के भाषिक संप्रदाय 1.2.6. व्यवहारिक समीक्षा में काव्य-तत्त्व का भाषिक विवेचन	8	1	3	12	20
2	2.1. रूपक, अलंकार और बहुअर्थकता 2.1.1. छंद, लय 2.1.2. काव्य भाषा संबंधी पाश्चात्य चिंतन	8	1	3	12	20
3	3.1. साहित्यानुवाद की समस्याएँ 3.2. कविता के अनुवाद की समस्याएँ 3.3. नाटक के अनुवाद की चुनौतियाँ 3.4. कहानी एवं उपन्यास के अनुवाद की समस्याएँ 3.5. अन्य विधाओं में अनुवाद की चुनौतियाँ	8	1	3	12	20

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	37
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	10
व्यावहारिक/प्रयोगशाला	13
स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	
कौशल विकास गतिविधियाँ	
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

4	4. साहित्यानुवाद के व्यावसायिक पक्ष 4.1. महत्त्व 4.2. नैतिक मूल्य 4.3. best प्रैक्टिसेज	8	1	3	12	20
5	5. साहित्यानुवाद : अभ्यास 5.1. नाटक 5.2. कविता 5.3. गद्य : कहानी, उपन्यास	8	1	3	12	20
<b>योग</b>		<b>37</b>	<b>10</b>	<b>13</b>	<b>60</b>	<b>100</b>

टिप्पणी:

1. माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
2. प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
3. उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

#### 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान: (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

<b>अभिगम</b>	समन्वित अभिगम, विद्यार्थी केंद्रित अभिगम, संप्रेषणात्मक अभिगम, अनुसंधान अभिगम, कार्य-आधारित अभिगम (actional) आदि
<b>विधियाँ</b>	व्याख्यान-संवाद, दृष्टांत प्रविधि, समस्या-निराकरण, प्रश्नोत्तरी, प्रायोगिकी एवं ट्यूटोरियल आदि
<b>तकनीक</b>	कंप्यूटर समर्थित/साधित अधिगम, फ्लिपड कक्षा (Flipped Classroom), ब्लेंडेड अधिगम (Blended learning) आदि
<b>उपादान</b>	श्वेत/श्याम पट्ट, ICT उपादान, कंप्यूटर प्रयोगशाला, मूडल एवं अन्य ऑनलाइन (वेब आधारित) शिक्षण के प्लेटफार्म आदि

#### 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स : (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	-	-	-	X	X	X	-	-	-

टिप्पणी:

1. X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
2. एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

#### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

##### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)	सत्रांत परीक्षा (75%)
---------------------------	--------------------------

घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
पूर्णांक	25				75

\* विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup> विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

### 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources)

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	डॉ. नगेन्द्र. (1976). <i>शैलीविज्ञान</i> . नई दिल्ली : नेशनल पब्लिशिंग हाउस. सिंह, सुरजभान. (2008). <i>हिंदी भाषा : संदर्भ और संरचना</i> . दिल्ली : साहित्य सहकार. भाषा और व्यवहार, ब्रजमोहन, नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन भाषा स्वरूप और संरचना, पांडे, हेमचन्द्र, दिल्ली, ग्रंथालोक, 2006 प्रयोग और प्रयोग, जगन्नाथन, वी.रा., दिल्ली, ऑक्सफोर्ड यूनिवर्सिटी प्रेस अनुवाद के भाषिक पक्ष, गुप्ता, विभा, नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन, 2007 भारतीय भाषा विज्ञान, वाजपेयी, आचार्य किशोरीदास, नई दिल्ली, वाणी प्रकाशन हिंदी भाषा की संरचना के विविध आयाम, श्रीवास्तव, रवीन्द्रनाथ, दिल्ली, राधाकृष्ण प्रकाशन हिंदी भाषा तथा भाषाविज्ञान, कुमार सुरेश, दिल्ली, आलेख प्रकाशन
2	संदर्भ-ग्रंथ	
3	ई-संसाधन	
4	अन्य	शिक्षक द्वारा उपलब्ध करायी गयी सामग्री

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

वैज्ञानिक, तकनीकी एवं राजभाषा संबंधी अनुवाद

(Translation of Scientific, Technical and Official Language Text)

**1. पाठ्यचर्या का नाम: वैज्ञानिक, तकनीकी एवं राजभाषा संबंधी अनुवाद**

**(Name of the Course):** Translation of Scientific, Technical and Official Language Text

**2 पाठ्यचर्या का कोड: MAHT(E)-402**

**(Code of the Course)**

**3 क्रेडिट: 04**

**4. सेमेस्टर: चतुर्थ**

**(Credit)**

**(Semester)**

**5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course):**

इस पाठ्यचर्या में वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद अनुवाद से संबंधित मॉड्यूल हैं। इसके अंतर्गत वैज्ञानिक एवं तकनीकी पाठ के अनुवाद की विशेषताओं और सावधानियों का अध्ययन किया जाएगा। इसमें विषय विशेष एवं प्रयोग क्षेत्र से संबंधित पाठों के अनुवाद में सहायक पारिभाषिक शब्दावली का अध्ययन किया जाएगा। इसमें वैज्ञानिक भाषा की विषयनिष्ठता, पारिभाषिक शब्दावली की उपयोगिता, पारिभाषिक शब्दावली निर्माण सिद्धांत और वैज्ञानिक साहित्य की भाषा, अनुवाद समस्याएँ आदि के संबंध में चर्चा की गयी है। इस पाठ्यचर्या में राजभाषा संबंधी प्रावधान एवं कार्यालयीन अनुवाद से जुड़े पहलुओं का भी समावेश है।

**6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs: (Course Learning Outcomes)**

1. विद्यार्थी वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद के बारे में ज्ञान प्राप्त कर सकेगा।
2. विद्यार्थी के तकनीकी एवं वैज्ञानिक भाषा कौशल संबंधी ज्ञान में अभिवृद्धि होगी।
3. विद्यार्थी वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद के क्षेत्र में रोजगार प्राप्त।
4. विद्यार्थी राजभाषा संबंधी प्रावधानों एवं कार्यालयीन अनुवादों से परिचित होगा।

**7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)**

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला		
01	वैज्ञानिक पाठ का अभिप्राय और मूल प्रकृति विज्ञान और विज्ञान ज्ञानानुशासन प्रश्न और अभिकल्पना प्रयोग और नवीनता की खोज परीक्षण और मूल्यांकन	02		01	03	05%
02	विज्ञान और भाषा प्रयोगशाला पाठ की भाषा खोज केन्द्रित पाठ की भाषा 1. अन्तरिक्ष विज्ञान 2. मौसम विज्ञान	02		01	03	05%

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	40
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	0
व्यावहारिक/प्रयोगशाला स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	20
कौशल विकास गतिविधियाँ	0
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>60</b>

	3.समुद्र विज्ञान 4.पर्यावरण विज्ञान ऊर्जा विज्ञान					
03	विज्ञान एवं तकनीक की पारिभाषिक शब्दावली का स्वरूप विज्ञान संबंधी पारिभाषिक शब्दावली और उसकी युक्तियाँ	02		01	03	05%
04	तकनीक की पारिभाषिक शब्दावली की विशेषताएं	02		01	03	05%
05	विज्ञान एवं तकनीक की पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण सिद्धांत	02		01	03	05%
06	तकनीकी शब्दावली का निर्माण: समस्याएं	02		01	03	05%
07	पारिभाषिक शब्दावली का अर्थ और स्वरूप पारिभाषिक शब्दावली की व्युत्पत्ति और परिभाषा	02		01	03	05%
08	पारिभाषिक शब्दों के प्रकार सामान्य शब्द अर्द्ध पारिभाषिक शब्द पूर्ण पारिभाषिक शब्द	02		01	03	05%
09	वैज्ञानिक एवं तकनीकी पारिभाषिक शब्दावली निर्माण पद्धतियां : उपसर्ग से पारिभाषिक शब्द निर्माण प्रत्यय द्वारा पारिभाषिक शब्दों का निर्माण समास से पारिभाषिक शब्दों का निर्माण विदेशी भाषा से यथावत गृहित शब्द अनुकूलन द्वारा शब्द निर्माण ध्वनि साम्यता के आधार पर शब्द निर्माण	02		01	03	05%
10	अनुवाद समस्याएं वैज्ञानिक साहित्य के अनुवाद की समस्याएं वैज्ञानिक साहित्य के अनुवादक की योग्यताएं	02		01	03	05%
11	पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद	02		01	03	05%
12	तकनीकी शब्दावली के अनुवाद की समस्याएं	02		01	03	05%
13	वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली आयोग	02		01	03	05%
14	वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली निर्माण अभ्यास	02		01	03	05%
15	वैज्ञानिक एवं तकनीकी शब्दावली अनुवाद अभ्यास	02		01	03	05%
16	वैज्ञानिक पाठ के अनुवाद की चुनौतियां	02		01	03	05%
17	तकनीकी शब्दावली की अनुवाद संबंधी चुनौतियां	02		01	03	05%
18	राजभाषा : अभिप्राय एवं स्वरूप	02		01	03	05%
19	कार्यालयीन दस्तावेज और उनका अनुवाद कार्यालयीन दस्तावेजों के प्रकार	02		01	03	05%

	कार्यालयीन दस्तावेजों की भाषिक संरचना					
20	कार्यालयीन अनुवाद की चुनौतियाँ	02		01	03	05%
योग		40		20	60	100%

टिप्पणी:

- 1 माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
- 2 प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
- 3 उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

## 8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान:

### (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)

अभिगम	समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित
विधियाँ	परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि
तकनीक	ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य
उपादान	कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएं, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र (भाषा संबंधी)

## 9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स :

### (Course Learning Outcome Matrix)

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	X	-	-	X	X	X	-	-	X

टिप्पणी:

- 1 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 2 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

## 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र <sup>#</sup>	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
पूर्णांक	25				75

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

<sup>#</sup>विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

11.अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources) :

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/पाठ्य ग्रंथ	कुमार सुरेश, डॉ(2007).अनुवाद सिद्धांत की रूपरेखा.वाणी प्रकाशन नई दिल्ली नगेंद्र,डॉ().अनुवाद विज्ञान सिद्धांत और अनुप्रयोग.हिंदी माध्यम कार्यान्वयन निदेशालय.दिल्ली विश्वविद्यालय
2	संदर्भ-ग्रंथ	Chaudhri, sukanta (1999).translation and understanding. Delhi Oxford. Das, Bijay kumar(1998).The Horizon Of Translation Studies. Delhi Atlantic Baker, Mona.Translation and Conflict.(2018): Routledge Paul, Bandia, ,Translation as Reparation(2008) :Routledge Bassnett, Susan Translation Studies(2013).Routledge
3	ई-संसाधन	<a href="https://www.researchgate.net/publication/49290308_Understanding_the_Processes_of_Translation_and_Transliteration_in_Qualitative_Research">https://www.researchgate.net/publication/49290308_Understanding_the_Processes_of_Translation_and_Transliteration_in_Qualitative_Research</a> <a href="https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3499/1573">https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3499/1573</a> <a href="https://www.academia.edu/35098158/Introducing_Translation_Studies_Theories_and_Applications">https://www.academia.edu/35098158/Introducing_Translation_Studies_Theories_and_Applications</a>
4	अन्य	

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)

घटक	घंटे
कक्षा/ऑनलाइन व्याख्यान	30
ट्यूटोरियल/संवाद कक्षा	0
व्यावहारिक/प्रयोगशाला	0
स्टूडियो/क्षेत्रकार्य	
कौशल विकास गतिविधियाँ	0
<b>कुल क्रेडिट घंटे</b>	<b>30</b>

**1. पाठ्यचर्या का नाम: भाषा का समाजशास्त्र**

(Name of the Course) : Sociology of Language

**2. पाठ्यचर्या का कोड: MAHT(E)-403**

(Code of the Course)

**3. क्रेडिट: 02**

(Credit)

**4. सेमेस्टर : चतुर्थ**

(Semester)

**5. पाठ्यचर्या विवरण (Description of Course) :**

प्रस्तुत पाठ्यचर्या के अंतर्गत भाषा का समाजशास्त्र संबंधी अध्ययन किया जाएगा। इसके अंतर्गत भाषा, भाषा का समाज से संबंध, भाषा और समाज की के संबंधों की स्थापनाएँ इस पाठ्यचर्या के अध्ययन बिंदु हैं।

**6. अपेक्षित अधिगम परिणाम CLOs :**

1. विद्यार्थी समाज और भाषा के संबंध में ज्ञान प्राप्त करेंगे।
2. विद्यार्थी भाषा और समाज के संबंधों को जान पाएंगे।
3. विद्यार्थियों को भाषा संबंधी बोध प्राप्त होगा।
4. समाज में भाषाई स्थिति से परिचित होंगे और अनुवाद, भाषा के क्षेत्र में रोजगार अर्जित कर सकेंगे।

**7. पाठ्यचर्या की अंतर्वस्तु (Contents of the Course)**

मॉड्यूल संख्या	विवरण	निर्धारित अवधि (घंटे में)			कुल घंटे	कुल पाठ्यचर्या में प्रतिशत अंश
		व्याख्यान	ट्यूटोरियल	संवाद/ प्रशिक्षण/ प्रयोगशाला		
01	भाषा भाषा की अवधारणा और स्वरूप	03				10%
02	भाषा समाज की अवधारणा सामाजिक अस्मिता और भाषा	03				10%
	समाजभाषाविज्ञान और भाषा विज्ञान में अंतर	03				10%
03	भारतीय भाषा चिंतक सस्युर का प्रतीक सिद्धांत नॉम चोमस्की लेबाब: समाज भाषा विज्ञान का प्रवर्तन हैलिडे: सोशल सिमियोटिक्स और भाषा प्रयोग का रेंज डेल हाइम्स: भाषा में संस्कृति का सिद्धांत	06				20%
04	भाषा का समाजशास्त्र 1. वक्ता की सामाजिक पहचान और भाषा 2. जेंडर और भाषा 3. सामाजिक, पारिवारिक, आर्थिक परिवेश और भाषा 4. भाषा प्रयोक्ता और भाषा समुदाय	03				10%

05	भाषा-अध्ययन की आधुनिक संकल्पनाएँ भाषा द्वैत बहुभाषिकता भाषा नियोजन लुप्तप्राय भाषाएँ पिजिन क्रियोल रजिस्टर्स डिफ्यूजन और वेव थ्योरी कोड मिश्रण और कोड परिवर्तन भाषा समुदाय मानकीकरण और आधुनिकीकरण अधिशासी और अधिशासित भाषाएँ भाषा नियोजन	06				20%
06	हिंदी की समाजसांस्कृतिक शब्दावली	03				10%
07	आधुनिकीकरण बाजारवाद और हिंदी	03				10%
योग		30			30	100%

**टिप्पणी:**

- 1 माड्यूल के अंतर्गत एक या एक से अधिक शीर्षक/ उप-शीर्षक रखे जा सकते हैं।
- 2 प्रत्येक सेमेस्टर में 01 क्रेडिट के लिए कुल 15 घंटे निर्धारित हैं।
- 3 उपर्युक्त पाठ्यचर्या में अध्यापक/शिक्षक आंशिक बदलाव कर सकते हैं।

**8. शिक्षण अभिगम, विधियाँ, तकनीक एवं उपादान: (Approaches, Methods, Techniques and Tools of Teaching)**

अभिगम	समन्वित अभिगम, सहयोगात्मक, विद्यार्थी केंद्रित
विधियाँ	परिवेश का सृजन, निगमनात्मक विधि, आगमनात्मक विधि, कथनविधि, व्याख्यान विधि, दृष्टांत विधि, संवाद विधि, प्रश्नोत्तर विधि
तकनीक	ऑडियो वीडियो व्याख्यान, कहूट के माध्यम से प्रश्नोत्तर क्विज, अभ्यास, वार्तालाप, अनुवाद कार्य
उपादान	कंप्यूटर, पाठ्यपुस्तक, पत्र-पत्रिकाएँ, सहायक पुस्तकें, श्यामपट्ट, चित्र, मानचित्र (भाषा संबंधी)

**9. पाठ्यचर्या अधिगम परिणाम (CLOs) की मैट्रिक्स : (Course Learning Outcome Matrix)**

पाठ्यक्रम लक्ष्य	लक्ष्य 1	लक्ष्य 2	लक्ष्य 3	लक्ष्य 4	लक्ष्य 5	लक्ष्य 6	लक्ष्य 7	लक्ष्य 8	लक्ष्य 9	लक्ष्य 10	लक्ष्य 11
पाठ्यचर्या द्वारा नियोजित अधिगम परिणाम की प्राप्ति	X	-	X	-	-	X	X	X	-	-	X

**टिप्पणी:**

- 1 X- पाठ्यचर्या द्वारा प्राप्त किये जाने वाले लक्षित अधिगम परिणाम को व्यक्त करता है।
- 2 एक पाठ्यचर्या द्वारा एक या अधिक पाठ्यक्रम अधिगम परिणाम लक्ष्यों को प्राप्त किया जा सकता है।

#### 10. मूल्यांकन/ परीक्षा योजना (Evaluation/Examination Planning):

##### क. सैद्धांतिक पाठ्यचर्या का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (25%)					सत्रांत परीक्षा (75%)
घटक	कक्षा में सतत मूल्यांकन	उपस्थिति	सेमिनार*	सत्रीय-पत्र#	
निर्धारित अंक	05	05	07	08	
पूर्णांक	25				75

\*विद्यार्थी द्वारा तीन सेमिनार प्रस्तुतियों में से दो उत्तम हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

#विद्यार्थी द्वारा प्रस्तुत तीन सत्रीय पत्र में से दो उत्तम पत्र हेतु प्राप्त अंकों के औसत के आधार पर मूल्यांकन किया जाएगा।

##### ख. परियोजना कार्य/प्रयोगशाला/ स्टूडियो/क्षेत्र-कार्य का मूल्यांकन

आंतरिक मूल्यांकन (80%)			मौखिकी (20%)
घटक	क्षेत्र-कार्य/प्रशिक्षण आधारित प्रस्तुतीकरण	परियोजना/ प्रतिवेदन लेखन	
निर्धारित अंक प्रतिशत	30%	50%	20%

#### 11. अध्ययन हेतु आधार/संदर्भ ग्रंथ (Textbooks/Reference/Resources):

क्र. सं.	पाठ्य-सामग्री	विवरण (APA प्रारूप में)
1	आधार/ पाठ्य ग्रंथ	1. अमरनाथ, डॉ(2006). <i>हिंदी भाषा का समाजशास्त्र</i> .कोलकाता: आनंद प्रकाशन कोलकाता 2. राजेन्द्र प्रसाद, सिंह. (2004). <i>भाषा का समाजशास्त्र</i> . नई दिल्ली: राजकमल प्रकाशन. 2004 3. दिलीप, सिंह. (2008). <i>भाषा का संसार</i> . नई दिल्ली: वाणी प्रकाशन
2	संदर्भ-ग्रंथ	
3	ई-संसाधन	<a href="https://www.questia.com/read/121155569/introducing-sociolinguistics">https://www.questia.com/read/121155569/introducing-sociolinguistics</a> <a href="https://onlinelibrary.wiley.com/doi/book/10.1002/9780470758359">https://onlinelibrary.wiley.com/doi/book/10.1002/9780470758359</a> <a href="https://www.academia.edu/724541/Sociolinguistics_A_Resource_Book_for_Students">https://www.academia.edu/724541/Sociolinguistics A Resource Book for Students</a>
4	अन्य	

(विभागाध्यक्ष/निदेशक)

(अधिष्ठाता)